

世界に一つだけの花

"The One and Only Flower in the World" by SMAP (2003)

NO.1 に ()
もともと 特別(とくべつ)な Only one

もともと: to begin with 特別な: special

花屋の 店先(みせさき)に ならんだ
色んな花を 見ていた
人それぞれ このみは あるけど
どれも みんな きれいだね

花屋: flower shop 店先 = 店の前 ならぶ [u]: to line up
色んな: colloquial way to say "いろいろな"
それぞれ: each, respectively このみ: preference, favorite kinds

この中で だれが 一番だなんて
あらそうことも ()
バケツの中 ほこらしげに
しゃんと むねを はっている

あらそう: to compete against
バケツ: bucket ほこらしげに: proudly
しゃんとむねをはっている: to stand straight up

それ () ぼくら 人間は
どうして こうも 比べたがる?
一人一人 違う () その中で
一番に () ?

人間 (にんげん): human beings
こうも=このように
一人一人: each person

そうさ ぼくらは
世界に 一つだけの 花
一人一人 違う たねを持つ
その花を () ことだけに
いっしょうけんめいに ()

たね: seeds

() いっしょうけんめい: hard

こまったように 笑い ()
ずっと まよってる 人がいる
がんばって さいた花は どれも
きれいだから ()

まよう: to get lost, cannot decide

やっと 店から 出てきた
その人が かかえていた
色とりどりの 花たばと
() 横顔(よこがお)

かかえる: to hold
色とりどり: colorful 花たば: bouquet
横顔: side face

名前も 知らなかったけれど
あの日 ぼくに 笑顔(えがお)を ()
だれも気づかないような 場所で
さいてた花 ()

() 笑顔: smile
気づく = 気がつく SMAP

そうさ ぼくらは
世界に一つだけの花
一人一人 違う たねを持つ
その花を () ことだけに
いっしょうけんめいに ()

小さい花や 大きな花
一つとして 同じ物はないから
NO.1 に ()
もともと 特別な Only one



SMAP:

SMAP was a Japanese boy band, composed of Masahiro Nakai, Takuya Kimura, Goro Inagaki, Tsuyoshi Kusanagi, and Shingo Katori. After making their debut in 1991, the group took the Japanese entertainment industry by storm, becoming the most successful boy band in Japanese history and the best selling band in Asia, often referred to as a "national treasure" and a "fortune and property of the country" in Japan. SMAP officially disbanded on 31 December 2016 (Wikipedia)

せかい はな 世界にひとつだけの花:

"Sekai ni Hitotsu Dake no Hana" (世界に一つだけの花 "The One and Only Flower in the World") is a song recorded by Japanese boy band SMAP. The song was released as a single in 2003 and sold more than 2.57 million copies, becoming the third best-selling single in Japan. (Wikipedia)

英語の訳(やく): English Translation

There's no need to be No. 1
you've always been a very special only one.

I saw many kinds of flowers lined up in front of the flower shop.
Everyone has their favorite kinds but all of them are pretty.

Without competing to see which was the best among them,
they were standing straight up proudly inside the bucket.

So why then do we humans have to compare ourselves to one another?
Even though each and every person is different,
why do we want to be number one?
Yes we are each...

a flower unlike any other in the world
and each and every one of us carries a different seed
We should focus all our efforts on trying to make that flower bloom.

There was someone who couldn't decide
Just ending up smiling a little bit
It can't be helped, all those flowers,
that did everything they could to bloom, are pretty.

When at last that person comes out of the store,
he's holding a colorful bouquet
and I see them smiling happily as they go by me.
I never knew their name but
that day they made me smile.

We too are like flowers that bloom in places where no one pays any attention.
Yes we too are each...

a flower unlike any other in the world
and each and every one of us carries a different seed
We should focus all our efforts on trying to make that flower bloom.

Small flowers and big flowers, none are the same as one another.
There's no need to be No. 1
you've always been a very special only one.